

威克理夫通訊

雙月刊

Wycliffe Taiwan

信道是從聽道來的，
聽道是從基督的話來的。



3/2019

▲ 聖索菲亞大教堂也曾是清真寺，建築令人驚艷，經歷讓人驚嘆，願主恩待，讓人速速悔改歸回真理。（KC拍攝）

MUUPGs 與聖經翻譯

簡中國

甚麼是 MUUPGs ?

MUUPGs 是 Muslim Unreached and Unengaged People Groups 的縮寫，即「福音未及/未得穆斯林族群」。MUUPGs 的特點是：

1. 伊斯蘭信徒的比例極高，甚至全族信仰伊斯蘭教。
2. 絕大部份生活在貧窮、宗教捆綁和政治動盪的環境中。
3. 在當地沒有長期委身的基督徒宣教團隊。
4. 福音派基督徒人口比例極少（0~2%）。
5. 即使有極小規模的信徒群體，也沒有福音自生能力。
6. 通常沒有當地語言譯本的聖經，福音資源極短缺。

根據上面的定義，這些福音未及/未得的穆斯林族群，在生活裡絕大多數的人從未接觸過基督徒、從未聽過耶穌是主的福音、從不知道世上有這「因信稱義」的救恩、從未想過他們有選擇信仰的權利；多數族群沒有聖經、也沒有福音資源。他們不是不要福音，而是完全接觸不到福音。

一個福音未及/未得的穆斯林族群（MUUPGs）是缺少基督徒在他們當中進行積極且有效植堂活動的族群。根據美南浸信會國際傳道部（International Mission Board [IMB]）全球研究辦公室的說法：「當一個教會持守傳福音的信心和實際行動，針對一個族群展開植堂計畫，這個族群就開始接觸到福音。」



▲ 齋戒月將近，求主幫助多人參與為穆斯林禱告，讓穆斯林族群早日擁有自己的母語聖經。

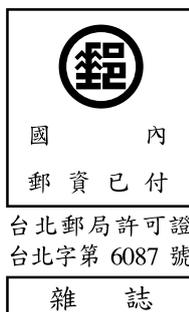
中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803

傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會
發行人：張郁慧
編輯：編輯小組
統一編號：92025372
劃撥帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767
網頁：www.wycliffe.org.tw
E-mail：admin@wycliffe.org.tw
中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



「當這族群成為認領的對象、或是成為專一禱告的對象、或成為宣傳策略的一部分時，並不表示這個族群就接觸到福音。」

要有效的接觸這族群，至少包括四個要素：

1. 有使徒投身族群之中，居住在他們中間；
2. 致力於當地語言和文化的工作；
3. 致力於長期的服事；
4. 播撒福音種子的方式，要符合教會植堂運動（Church Planting Movement）的目的，並且看到果效。



▲ 有許多更大、更精緻的清真寺在各地積極興建中。（土耳其興建中的清真寺，WC拍攝）

宣教數據

根據2019年1月IMB公布的數據顯示，世界總人口高達75.8億，穆斯林佔了1/4。這七十多億人分布在11,758個族群之中，其中仍有3,176個族群是UUPG，亦即尚未有宣教團隊在當地作見證，而在這3,176個最少接觸福音的未及族群（UUPG）中，有1,060個是穆斯林族群（MUUPGs），保守估計約有一億二千萬名穆斯林。

基督徒當如何面對這挑戰？

從認領MUUPGs開始

根據MUUPGs的定義，他們是沒有／最少接觸福音的族群，與上帝的救恩無份。MUUPGs可以說是屬靈的孤兒，沒有屬靈的家可歸屬。「認領」就是接納他們進入基督徒的生活中，讓我們像家人一樣開始關心他們。

誰可以認領族群？

凡是主耶穌的門徒都可以參與，認領者可以是個別肢體、團契/小組、及教會。

如何認領MUUPGs？

首先，我們需要知道——哪些族群屬於最少或沒有接觸福音的族群。這些資訊可以從以下的網站得知：www.joshuaproject.net（約書亞計畫，英文網站）、

www.finishingthetask.com/uupgs.php?sort=Country（英文網站）、<https://www.imb.org/research-reports/>（英文網站）、www.mymissionwindow.net（宣教之窗，中文網站）、www.frontiers.org.hk（中文網站），各種專為穆斯林或未得之民禱告的手冊上也介紹MUUPGs，例如《30天為穆斯林世界禱告》手冊及《宣教日引》。

您不需要的是：有差派宣教士／短宣隊的經驗；或事先認識正在穆斯林世界服事的宣教工人；或者現在就有接觸到MUUPGs的經驗。

您非常需要的是：看重普世差傳宣教事工，有凡事禱告尋求神引導的習慣，有認識不同族群及其文化、語言的熱忱，相信上帝會使用您們成為開啟進入MUUPGs世界大門的先鋒。

因此，請從禱告開始吧！當我們開始為某個MUUPGs禱告時，就會蒙聖靈引導，或為他們做更多的禱告、或組織禱告小組、或開始注意有關他們的時事新聞，包括在那族群中的旅遊及難民資訊、慈惠事工、架設標靶族群的網站、或為他們製作禱告手冊、調查族群需要哪些屬靈資源，如福音廣播、聖經、耶穌傳、音頻聖經、兒童聖經故事……。當您禱告時，莊稼的主會一步一步帶領您或教會前行。

認領族群的人、植堂團隊及聖經譯者都需明白，植堂運動是團隊事工，絕非單打獨鬥可以成功；聖經翻譯是植堂運動的一環，聖經是建造屬上帝的全人關懷教會的一個重要基礎。而最少接觸福音的未及之民通常沒有母語聖經，因此，投注在聖經翻譯及相關事工上的資源，包括人力、物力、財力、時間、團隊及策略…都是重中之重，更加需要以禱告為基礎。威克理夫英文網站上面對於「如何為沒有聖經的族群禱告」有極詳盡的說明。

為什麼要認領MUUPGs？

因為

1. 全民歸主是上帝的計畫和應許。創世記十二章3節：「地上的萬族都要因你得福」。
2. 是主耶穌的應許。馬太福音廿四章14節，主耶穌說：「這天國的福音要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期才來到」。
3. 是主的命令。馬太福音廿八章18~20節：「耶穌進前來，對他們說：『天上地下所有的權柄都賜給我了。所以你們要去，使萬民做我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗，凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守。我就常與你們同在，直到世界的末了。』」
4. 上帝必會實現祂的應許：啟示錄七章9節：「後來，我一看，看見一大群人，數目難以計算，他們是從各國家、各部落、各民族、各語言來的，都站在寶座和羔羊面前，穿著白袍，手上拿著棕樹枝。他們高聲呼喊：『救恩是從坐在寶座上、我們的上帝和羔羊來的！』」（現代中文修訂版）



鼓勵

既然我們明白上帝必定實現祂的計畫，又有了主耶穌的命令，就讓我們勇敢的回應主。保羅說：「我不在基督的名被稱過的地方傳福音，免得建造在別人的根基上」（羅十五20）。盼望眾教會及肢體從認領一個MUUPGs開始，為他們發出大量禱告，信徒組成走禱團，親身踏足該族群進行探訪，眾教會日後更能差派或支持宣教士委身在他們當中服事，帶領穆斯林成為耶穌基督的門徒，並建立基督的教會，讓主的名在全地上被高舉。

更多資訊請參考以下網站：

1. www.joshuaproject.net
2. 如何為沒有聖經的族群禱告－威克理夫英文網站<https://www.wycliffe.org/prayer/how-do-i-pray-for-bibleless-people>
3. 福音未及穆斯林認領計畫<http://frontiers.org.hk/>
4. 宣教之窗：約書亞計劃福音未及之民禱告卡<http://www.mymissionwindow.net/JP-Praycard.html>
5. <https://www.imb.org/research-reports/>
2018-12 GSEC Overview
2018-12 GSEC Listing of Unengaged Unreached People Group

Wyc/fic



▲ 家庭版禱告手冊適合大人帶著孩子，全家一起關心伊斯蘭世界。

財務報告



107年12月－108年1月收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工&其他專款	2,342,935	宣教事工&其他專款	2,342,935
一般奉獻	328,520	行政費	86,024
其他奉獻	74,172	業務費	104,929
會費收入	8,200	人事費	206,998
利息收入	7,852	其他專案支出	50,465
其他專案收入	23,400		
合計	2,785,079	合計	2,791,351
		本期餘絀	-6,272
		累積餘絀	3,601,212

Wyc/fic

會員近況

- ◎ **馮家熙、洪美沈夫婦【台北一秘書長、人事】** 求主賞賜智慧，洞悉宣教工場需要，並求主預備合適的幫手，與團隊同心完成各樣事奉。
- ◎ **邱金克宜夫婦【台北一教會動員、編輯】** 求主賜智慧、創意、掌握時局，規劃合適的體驗活動及教案等，鼓勵教會肢體積極參與宣教行列。
- ◎ **陳姊妹【亞洲一翻譯手冊】** 求主賜福《以賽亞書》和《箴言》兩書卷解經手冊的編譯，未來能更有效幫助民族團隊準確翻譯聖經。
- ◎ **馬倩平【台北一禱告事工】** 一月手術後復原狀況不錯，但身體狀況仍多，常感疲憊，求主憐憫醫治，得以承擔代禱等各樣事奉。
- ◎ **小菊姑娘【亞洲一聖經翻譯】** 近期因服事需要往來各地，求主保守出入平安，時間安排得宜，時時體察主心意，忠心持守，戮力向前。
- ◎ **劉力慈【台北一述職】** 在工場跌傷後送澳洲手術，已安返台灣，求主賜福速速復原，並恩待保守在工場的同工、村民身心靈都平安、健康。



▲ 力慈幾經波折，終於平安返台，求主賜福速速復原。劉媽媽與力慈謝謝大家關心、代禱與奉獻支持。

- ◎ **莫姊妹【台北一教會動員】** 求主保守工作交接及訓練新同工盡都順利，恩待全家身心靈健壯。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲一聖經翻譯、多媒體製作】** 夫婦二人事工多、責任大，求主保守身心靈健壯。凱提其語《神的故事》摘要版於三月底舉辦奉獻禮；亞馬他拉語《路加福音》電腦版顧問審查通過，求主恩待排版順利。另求主繼續打發合適的原住民同工參與團隊。

◎ **詠寧【亞洲—聖經翻譯】** 求主引導新階段事奉型態及事工內容的安排，並保守出入平安。

◎ **藍天夫婦【歐亞區—電腦、多媒體支援】** 求主保守有足夠的人力在外地籌辦聖經APP研習營，並求主幫助新家的安頓、雙親的照顧、孩子們的生活、交友與學習等，靠主度過難關。

◎ **周姊妹【亞洲—聖經翻譯、進修】** 求主幫助常常聚焦在主，聖經翻譯、審閱經文等事奉及進修進度都靠主順利。

語言族群需要

◎ **愛在巴紐—PNG事工：**

1. 求聖靈持續眷顧在瑪琳瓦族的同工、事奉、族人及新信徒，都能明白並接受救恩，讓天父的權能與大愛取代邪靈的轄制與折磨。
2. 蘭佳村新福音中心需設備；雅紀亞村新福音中心興建中，求主擊破分裂的謊言，保護主責同工與家人、同工與社區及工程都平安順利，並預備建材、人力及設備。
3. 當地學校功能不彰，受黑暗權勢壓制，求主掌權，幫助學童得到正常、正確的教育。
4. 求主為村民預備身心靈育樂各方面的外援：年輕人有好的娛樂與技術學習；母語聖經錄音剪輯、弱勢婦女、青少年、兒童及叢林醫療等服務及訓練，能有合適的同工群。

◎ **有聲聖經APP事工：**

1. 達悟語有聲聖經承蒙「聽信真道FCBH」團隊、資深聖經翻譯員及當地教會、弟兄姊妹的參與，二月於蘭嶼進行錄音，是首次為台灣原住民錄製有聲聖經，求主保守、賜福，供應所需的人力、財力。未來願能服事更多族群完成母語有聲聖經APP的錄製。



▲ 達悟牧者、弟兄姊妹熱烈參與母語聖經錄製，期待早日完工。

2. 客語聖經APP的製作仍有技術問題待解決，求主恩待保守，及早完成。

◎ **澳洲聖經翻譯事工：**

凱提其語「上帝的故事」

2013年起大衛協助翻譯「上帝的故事」摘要版為凱提其語，大衛雖不熟悉該語言，藉語言學專業和當地原民一起合作；歷時五年多，終於印刷成冊。同獻感恩。願此書能被神使用，幫助居民明白神對他們的心意！



▲ 凱提其語「上帝的故事」摘要版

◎ **舞動歌揚—歌揚譯經事工：**

【譯經計劃的管理】

聖經翻譯事工除了翻譯聖經為民族語言，還有行政管理的工作；包括推動異象、公共關係、譯經計劃、推廣譯本、識字教育、人事管理、財務管理等。

歌揚譯經計劃剛開始時，是由威會宣教士負責行政管理，但宣教士通常只受過聖經翻譯的訓練，並沒有行政管理的訓練，加上是外來者，對當地的文化與人事的了解有限，在行政管理上難免不夠周全。可惜的是，由於歌揚人覺得受惠於宣教士，在宣教士有疏失或造成傷害時，都只默默承受，不敢直言。

然而，神越來越帶領我們看見，在普世宣教中，無論來自西方或亞洲的宣教士，都可能以本位主義服事，這樣的事奉不無遺憾。靠神憐憫，歌揚計劃的行政管理責任，由宣教士歸回到本當承擔領導責任的歌揚教會。這個改變，不但讓譯經事工與當地有更緊密的連結，也讓行政管理者能以擴展視野，更深入學習聖經翻譯相關的專業知識，並結識更多參與聖經翻譯的不同機構、訓練者與同工。

【感恩代禱】

1. 感謝主，歌揚譯經計劃主管愛華諾傳道及譯經團隊隊長芭芭拉二月中順利完成「聖經翻譯管理」的訓練課程，有美好的收穫，也和培訓者和其他參與者有良好的互動。
2. 歌揚語以口述故事的方式選譯創世記，歌揚人非常喜愛這些聖經故事，也提供了理解新約聖經背景的資料，求主興起歌揚人使用與教導這些口述故事。

會務報導

🌱 全球聖經翻譯事工的需要及服事方式持續變動中，求主幫助同工團隊對此趨勢有合宜的看見，規劃合神心意的發展方向。 